



**VERORDNUNG ÜBER DIE
BENUTZUNG DES
VEREINSHAUSES**

**REGOLAMENTO PER
L'UTILIZZO DELLA CASA
DELLA CULTURA**

genehmigt mit
Beschluss des Gemeinderates
vom 27.11.2024, Nr. 61

approvato con delibera
del Consiglio comunale
del 27/11/2024, n. 61

Der Gemeindesekretär
Il Segretario comunale

Dr. Fabian Pfeifer

Der Bürgermeister
Il Sindaco

Robert Tschöll

<p>Art. 1 - Prämisse.</p> <p>Alle in dieser Verordnung verwendeten Bezeichnungen beziehen sich auf beide Geschlechter und sind ausschließlich aus Gründen der besseren Lesbarkeit der Verordnung nur in männlicher Form niedergeschrieben worden.</p>	<p>Art. 1 - Premessa.</p> <p>Tutti i termini utilizzati in questo regolamento si riferiscono ad entrambi i sessi. La redazione del testo in sola forma maschile è dovuta esclusivamente a motivi di una migliore leggibilità del regolamento.</p>
<p>Art. 2 – Allgemeines.</p> <p>Das Vereinshaus von St. Leonhard in Passeier wurde errichtet, um einen Ort zu schaffen, an dem örtliche Vereine und Institutionen, Vereine mit übergemeindlichem Charakter, Bezirksvertretungen von Vereinen sowie Privatpersonen Veranstaltungen abhalten können.</p> <p>Es steht daher Vereinen, Institutionen und Privatpersonen für die Verfolgung des oben genannten Zwecks zur Verfügung.</p> <p>In Abweichung zu den im vorhergehenden Absatz definierten Nutzungszwecken, kann das Vereinshaus auch für die Abhaltung von Versammlungen der Miteigentümer im Sinne der Art. 1117 ff. ZGB zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Art. 2 – Norme generali.</p> <p>La Casa della Cultura di S. Leonardo è stata costruita per realizzare un luogo in cui le associazioni e le istituzioni locali, le associazioni a carattere sovracomunale, i rappresentanti distrettuali delle associazioni nonché i privati possono organizzare manifestazioni.</p> <p>Pertanto, è a disposizione delle associazioni, delle istituzioni e dei privati per il perseguimento dello scopo di cui sopra.</p> <p>In deroga alle destinazioni d'uso definite al comma precedente, la Casa della Cultura può essere messa a disposizione per lo svolgimento delle Assemblee Condominiali di cui agli art. 1117 ss. Codice civile.</p>
<p>Art. 3 - Begriffsbestimmungen.</p> <p>Vereinshaus: Das Vereinshaus besteht aus einem Gebäude mit einem großen Saal, einem Sitzungsraum, einer Bühne, einem Atrium, einer Küche im Gebäudeinneren sowie Sanitäranlagen. Außerdem gelten auch der Platz unmittelbar vor dem Gebäude samt Außenküche und der Musikpavillon mit angeschlossenem Depotraum als Teil des Vereinshauses.</p> <p>Platz: Als Platz wird die Fläche unmittelbar vor dem Gebäude bezeichnet.</p> <p>Interessierte: Als Interessierte werden alle natürlichen und juristischen Personen sowie Vereine und Verbände ohne Rechtspersönlichkeit bezeichnet, die beabsichtigen, das Vereinshaus für die Abhaltung von Veranstaltungen jeglicher Art zu benutzen.</p> <p>Veranstalter: Als Veranstalter werden alle natürlichen und juristischen Personen sowie Vereine und Verbände ohne Rechtspersönlichkeit bezeichnet, die das Vereinshaus für die Abhaltung von Veranstaltungen jeglicher Art benutzen.</p>	<p>Art. 3 - Definizioni.</p> <p>Casa della Cultura: La Casa della Cultura è composta da un edificio con una sala grande, una sala riunioni, un palcoscenico, un atrio, una cucina all'interno dell'edificio nonché impianti sanitari. Fanno inoltre parte della Casa della Cultura la piazza antistante con una cucina all'aperto ed il padiglione di musica con annesso magazzino.</p> <p>Piazza: Per piazza si intende lo spazio che si trova immediatamente davanti all'edificio.</p> <p>Interessati: Per interessati si intendono tutte le persone fisiche e giuridiche nonché le associazioni senza personalità giuridica che intendono utilizzare la Casa della Cultura per l'organizzazione di manifestazioni di qualsiasi genere.</p> <p>Organizzatori: Per organizzatori si intendono tutte le persone fisiche e giuridiche nonché le associazioni senza personalità giuridica che utilizzano la Casa della Cultura per l'organizzazione di manifestazioni di qualsiasi tipo.</p>
<p>Art. 4 – Verwaltung des Vereinshauses.</p> <p>Die Führung des Vereinshauses obliegt der Gemeindeverwaltung, die hierfür zu Beginn einer jeden Amtsperiode einen zuständigen Referenten ernannt, der die in dieser Verordnung vorgesehenen Zuständigkeiten im Auftrag der Verwaltung übernimmt.</p> <p>Sollte die Ernennung nicht erfolgen, gilt automatisch der Bürgermeister als beauftragt.</p> <p>Außerdem kann sich die Gemeindeverwaltung bei der Führung des Vereinshauses im Rahmen dieser Verordnung Dritter bedienen.</p>	<p>Art. 4 – Gestione.</p> <p>La gestione della Casa della Cultura appartiene all'Amministrazione comunale. Quest'ultima, all'inizio di ogni periodo di carica, provvede alla nomina di un assessore competente per l'assolvimento dei compiti a carico dell'Amministrazione previsti dal presente regolamento.</p> <p>Laddove non dovesse avvenire nessuna nomina, risulta incaricato d'ufficio il Sindaco.</p> <p>Per la gestione della Casa della Cultura e nei limiti del presente regolamento, l'Amministrazione comunale può avvalersi anche di soggetti terzi.</p>

<p>Art. 5 – Aufgaben des Bürgermeisters bzw. zuständigen Referenten.</p> <p>Dem Bürgermeister bzw. dem zuständigen Referenten obliegen folgende Aufgaben:</p> <p>a) er entscheidet bei Zweifeln über die Genehmigung der Ansuchen zur Benutzung des Vereinshauses und seiner Einrichtungen;</p> <p>b) er gewährt in Anwendung der vom Gemeindevorstand erlassenen Richtlinien den Nachlass oder die Ermäßigung der Spesenrückvergütung für die Benutzung des Saals oder Anlagen des Vereinshauses;</p> <p>c) er schlägt dem Gemeindevorstand die Verhängung der vorgesehenen Strafen bei Übertretung oder Nichtbeachtung der vorliegenden Bestimmungen vor;</p> <p>d) er entscheidet über alle anderen Fragen im Zusammenhang mit der Genehmigung von Ansuchen und der Benutzung des Vereinshauses, welche nicht ausdrücklich dem Gemeindevorstand vorbehalten sind.</p> <p>Die Entscheidungen werden periodisch dem Gemeindevorstand mitgeteilt.</p>	<p>Art. 5 – Compiti del sindaco o assessore competente.</p> <p>Al Sindaco ovvero all'assessore competente spettano i seguenti compiti:</p> <p>a) decide in caso di dubbi sull'accoglimento delle domande per l'utilizzo della Casa della Cultura e gli impianti;</p> <p>b) dispone in osservanza delle direttive fissate dalla Giunta comunale, la riduzione o l'esenzione dal rimborso delle spese per l'utilizzo della Casa della Cultura;</p> <p>c) propone alla Giunta comunale la misura delle sanzioni da infliggere in caso di un'accertata trasgressione o inosservanza delle di cui al presente regolamento;</p> <p>d) decide su tutte le altre questioni inerenti all'accoglimento delle domande per l'utilizzo della Casa della Cultura e delle sue attrezzature non esplicitamente riservate alla Giunta comunale.</p> <p>Le decisioni vengono portate a conoscenza della Giunta comunale periodicamente.</p>
<p>Art. 6 – Ansuchen um die Benutzung des Vereinshauses.</p> <p>Die Interessierten müssen mindestens fünf Tage im Voraus schriftlich während der festzulegenden Bürozeiten beim von der Gemeinde beauftragten Hausmeister, um die Benutzung der Räumlichkeiten und Einrichtungen des Vereinshauses ansuchen. Das Ansuchen muss von einer volljährigen Person gestellt werden.</p> <p>Das Ansuchen muss folgende Angaben enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verantwortlicher und Träger der Veranstaltung; - Verantwortlicher für die Küchenbenutzung (falls vorgesehen); - Verantwortlicher für die Aufräumarbeiten; - Benennung und kurze Beschreibung der geplanten Veranstaltung; - Beginn und Ende der Veranstaltung; - gewünschte Räumlichkeiten und Anlagen; - Eintrittspreise (falls solche verlangt werden); - Preisliste der angebotenen Speisen und Getränke (falls solche verabreicht werden); - Datum und Unterschrift des Verantwortlichen der Veranstaltung oder einer hierfür ermächtigten Person mit Angabe der genauen Anschrift des Verantwortlichen. 	<p>Art. 6 – Domande per l'uso della Casa della Cultura.</p> <p>Gli interessati devono presentare la propria domanda per l'utilizzo della Casa della Cultura almeno cinque giorni prima della manifestazione programmata presso il custode incaricato dal Comune durante l'orario d'ufficio da stabilire. La domanda deve essere presentata da una persona maggiorenne.</p> <p>La domanda deve contenere le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - responsabile e organizzatore della manifestazione; - responsabile per l'utilizzo della cucina (laddove previsto) - responsabile per i lavori di sistemazione; - denominazione e breve descrizione della manifestazione in programma; - ora d'inizio e della fine; - locali e impianti che si intendono utilizzare; - prezzi d'ingresso (laddove previsto); - listino prezzi dei cibi e delle bevande (nel caso che ne vengano serviti); - data e firma del responsabile della manifestazione o di un suo delegato con indicazione del recapito preciso del responsabile.
<p>Art. 7 – Genehmigung zur Benutzung des Vereinshauses.</p> <p>Die Genehmigung zur Benutzung des Vereinshauses und der entsprechenden Anlagen wird grundsätzlich vom Bürgermeister bzw. dem zuständigen Referenten schriftlich erteilt. Diesen steht es jedoch frei, den Hausmeister für die Dauer des Werkvertrages mit der Aufgabe zu betrauen.</p>	<p>Art. 7 – Autorizzazione all'utilizzo della casa della cultura.</p> <p>L'autorizzazione all'utilizzo della Casa della Cultura e dei relativi impianti ed attrezzature è concessa per iscritto dal Sindaco ovvero dall'assessore competente. Possono attribuire tale facoltà tramite apposita clausola da inserirsi nel contratto d'appalto, per la durata dello stesso, al custode incaricato.</p>

<p>Der Hausmeister muss sich bei der Behandlung der Ansuchen und der Ausstellung der Benutzungsgenehmigung strikt an diese Verordnung halten.</p> <p>Der Veranstalter ist für das Einholen aller behördlichen Genehmigungen und das Einhalten aller gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere der Brandschutzbestimmungen, verantwortlich. Jedenfalls haftet der Veranstalter selbst für eventuelle Unterlassungen und Übertretungen der geltenden Bestimmungen.</p> <p>Es wird ausdrücklich festgehalten, dass die Benutzungsgenehmigung auch für jene Veranstaltungen eingeholt werden muss, die von der Entrichtung der Spesenrückvergütung befreit sind.</p> <p>Die Vormerkung von Veranstaltungen, die gemäß gegenständlicher Verordnung im Vereinshaus abgehalten werden können, ist an allen Tagen, mit Ausnahme der jährlich vom Gemeindeausschuss festgelegten Schließtage möglich.</p> <p>Damit der Hausmeister die notwendigen Kontrollen und Reinigungsarbeiten vornehmen kann, ist zwischen den einzelnen Veranstaltungen ein Intervall von bis zu 90 Minuten vorgesehen.</p> <p>Die Vormerkung von Veranstaltungen durch Vereine und Institutionen ist maximal drei Jahre vor dem gewünschten Termin möglich.</p> <p>Die Vormerkung von Veranstaltungen für private Feiern jedweder Art und für Versammlungen der Miteigentümer ist frühestens ab einem Jahr vor dem gewünschten Termin möglich.</p> <p>Der Veranstalter ist für die Einhaltung aller Sicherheitsbestimmungen, einschließlich die Aufsicht darüber, dass die Höchstanzahl der zugelassenen Personen im Saal sowie im gesamten Gebäude nicht überschritten wird, selbst verantwortlich.</p> <p>Der Bürgermeister bzw. der zuständige Referent kann, falls die geplanten Veranstaltungen dem allgemeinen Interesse widersprechen oder bei der Genehmigung des Ansuchens gegen diese Verordnung verstoßen wurde, die Benutzung des Vereinshauses mit entsprechender Begründung verweigern.</p> <p>Bei überhöhten Preisen fordert der Bürgermeister bzw. der Referent den Veranstalter zur Reduzierung auf. Sollte er dem nicht nachkommen, kann die Abhaltung der Veranstaltung verboten werden.</p> <p>Abweichungen von den Bestimmungen der vorhergehenden Absätze können nur vom Bürgermeister bzw. zuständigem Referenten oder bei deren Handlungsunfähigkeit vom Gemeindeausschuss mit begründeter Maßnahme genehmigt werden. Der Hausmeister ist dazu nicht befugt.</p>	<p>Il custode deve attenersi rigorosamente a questo regolamento nell'evasione delle domande e nel rilascio delle autorizzazioni all'utilizzo.</p> <p>L'organizzatore è responsabile dell'ottenimento di tutti i permessi previsti dalla legge e del rispetto di tutte le norme di legge, in particolare quelle relative alla sicurezza antincendio. In ogni caso, l'organizzatore stesso è responsabile di eventuali omissioni e violazioni delle disposizioni vigenti.</p> <p>Si precisa esplicitamente che l'autorizzazione all'utilizzo deve essere ottenuta anche per quelle manifestazioni che sono esenti dal pagamento del rimborso spese.</p> <p>La prenotazione di manifestazioni che possono essere tenute nella Casa della Cultura in conformità con il presente regolamento è possibile in tutti i giorni, ad eccezione dei giorni di chiusura stabiliti annualmente dalla Giunta comunale.</p> <p>Per consentire al custode lo svolgimento dei controlli e per i lavori di pulizia, si prevede un intervallo pari a 90 minuti fra una manifestazione e l'altra.</p> <p>La prenotazione di manifestazioni da parte di associazioni e istituzioni è possibile al massimo tre anni prima della data desiderata.</p> <p>Le manifestazioni per celebrazioni private di qualsiasi tipo e per riunioni di comproprietari possono essere prenotate al più presto un anno prima della data desiderata.</p> <p>L'organizzatore è responsabile per l'osservanza delle norme relative alla sicurezza compresa la vigilanza sul numero massimo di persone che possono essere presenti contemporaneamente all'interno della sala e dell'edificio.</p> <p>Nei casi in cui la manifestazione programmata dovesse essere contraria agli interessi pubblici oppure quando la procedura relativa all'approvazione della domanda fosse stata svolta in contrasto con le disposizioni del presente regolamento, il Sindaco ovvero l'assessore competente può inibire con decisione motivata l'utilizzo della Casa della Cultura.</p> <p>Nel caso in cui i prezzi proposti risultassero troppo elevati, il Sindaco ovvero l'assessore potrebbe chiedere la loro riduzione. Laddove l'organizzatore non dovesse provvedere alla riduzione si inibirebbe lo svolgimento della manifestazione.</p> <p>Le deroghe alle disposizioni dei commi precedenti possono essere approvate solo dal Sindaco o dall'assessore competente o, in caso di loro impedimento, dalla Giunta comunale con un provvedimento motivato. Si precisa che il custode non è autorizzato ad effettuare deroghe.</p>
<p>Art. 8 - Benutzung des Saals.</p> <p>Der Veranstalter hat ab dem in der Benutzungsgenehmigung angegebenen Zeitpunkt die Verfügbarkeit des Saals und/oder der anderen Räumlichkeiten.</p>	<p>Art. 8 - Utilizzo della sala.</p> <p>L'organizzatore ha la disponibilità della sala e/o degli altri locali a partire dal giorno e l'ora indicati nell'autorizzazione all'utilizzo.</p>

<p>Sollte sich ein Veranstalter nicht bis spätestens eine halbe Stunde nach dem in der Benutzungsgenehmigung angeführten Zeitpunkt beim Hausmeister zwecks Übergabe des Saals und der Räumlichkeiten eingefunden oder ihm eine Verspätung mitgeteilt haben, verfällt er vom Anspruch der Nutzung.</p> <p>Bei allen Veranstaltungen ist der Veranstalter selbst für die Bestuhlung der Säle und die Einrichtung der Bühne verantwortlich.</p> <p>Saaldekorationen dürfen nur in Absprache mit dem Hausmeister und auf jeden Fall nur mit Klebestreifen oder Bindfaden angebracht werden. Auf keinen Fall dürfen Nägel oder sonstige Gegenstände, welche die Einrichtung beschädigen, zur Anbringung der Dekoration verwendet werden. Für eventuelle Schäden wird der Veranstalter haftbar gemacht.</p>	<p>L'organizzatore decade dal diritto all'utilizzo della sala e dei locali nei casi in cui si presenta senza preavviso con un ritardo pari o superiore a 30 minuti dall'ora indicata nell'autorizzazione all'utilizzo.</p> <p>Per tutte le manifestazioni, l'organizzatore deve provvedere alla sistemazione delle sedie nelle sale e dell'allestimento del palco.</p> <p>Le decorazioni delle sale possono essere attaccate solo in accordo con il custode e in ogni caso solo con nastro adesivo o spago. In nessun caso si possono usare chiodi o altri oggetti che possano danneggiare gli arredi per attaccare le decorazioni. L'organizzatore sarà ritenuto responsabile di eventuali danni.</p>
<p>Art. 9 – Benutzung der Küche.</p> <p>Ist die Benutzung der Küche vorgesehen, muss dies ausdrücklich im Ansuchen angegeben werden. Ferner muss in diesem Falle eine Fachkraft benannt werden, die für die Benutzung derselben verantwortlich ist, und eine fachgerechte Bedienung der Maschinen und Einrichtungen der Küche gewährleistet. Die für die Küche verantwortliche Person muss sich vor der Veranstaltung mit dem Hausmeister in Verbindung setzen, der ihr die erforderlichen Anweisungen und Erklärungen gibt. Die benannte Fachkraft ist auch für die Organisation und Überwachung der ordentlichen Reinigungsarbeiten gemäß Art. 20 dieser Verordnung verantwortlich.</p>	<p>Art. 9 - Utilizzo della cucina.</p> <p>Se è previsto l'utilizzo della cucina, questo deve essere espressamente indicato nella domanda. Inoltre, in questo caso è necessario nominare uno specialista che sia responsabile dell'utilizzo della cucina e che garantisca il funzionamento professionale delle macchine e delle attrezzature della cucina. Il responsabile della cucina deve mettersi in contatto con il custode prima della manifestazione, che fornirà le istruzioni e le spiegazioni necessarie. Lo specialista designato è anche responsabile dell'organizzazione e del controllo dei lavori di pulizia in conformità con l'art. 20 del presente regolamento.</p>
<p>Art. 10 – Benutzung der technischen Anlagen und der Beleuchtungsanlage der Bühne.</p> <p>Ist die Benutzung der Ton- und/oder Beleuchtungsanlage der Bühne, des Beamers oder anderer technischer Geräte geplant, muss dies ebenfalls ausdrücklich im Ansuchen festgehalten. Auch in diesem Fall muss eine Fachkraft benannt werden, welche die Gewähr für eine ordnungsgemäße Bedienung der genannten Anlagen bietet.</p> <p>Der Veranstalter hat dafür zu sorgen, dass neben dem Hausmeister ausschließlich die im Ansuchen genannte Person die Anlagen bedient.</p>	<p>Art. 10 – Utilizzo degli impianti tecnici e dell'impianto di illuminazione del palcoscenico.</p> <p>Chi intende utilizzare l'impianto audio e/o di illuminazione del palcoscenico, del proiettore o qualsiasi altro apparecchio, dovrà indicarlo esplicitamente nella domanda. Anche in questo caso è necessario nominare uno specialista, che garantisca un corretto utilizzo di tali impianti.</p> <p>L'organizzatore deve provvedere affinché, oltre al custode, solo la persona indicata nella domanda gestisca gli impianti di cui sopra.</p>
<p>Art. 11 – Benutzung der Nebenräume.</p> <p>Der Veranstalter muss dafür sorgen, dass, während der Veranstaltung, der Bühnenraum, das Stuhllager, der Sitzungsraum, die Toiletten neben dem Sitzungsraum und der Bereich, in dem die Geräte der Ton- und Beleuchtungsanlage untergebracht sind, auf keinen Fall vom Publikum betreten werden, es sei denn dies wird ausdrücklich genehmigt. Im gesamten Gebäude ist das Rauchen strengstens verboten.</p> <p>Das Publikum, mit Ausnahme von Menschen mit Beeinträchtigung, darf ausschließlich die Toiletten im Untergeschoss benutzen.</p>	<p>Art. 11 – Utilizzo dei locali accessori.</p> <p>L'organizzatore deve garantire che, durante la manifestazione, il palcoscenico, il deposito delle sedie, la sala delle riunioni, i servizi igienici adiacenti alla sala delle riunioni e la zona in cui sono sistemate le apparecchiature audio e di illuminazione non siano in alcun caso accessibili al pubblico, salvo che questo sia approvato esplicitamente. Nell'intero edificio è severamente vietato fumare.</p> <p>Il pubblico, con esclusione delle persone con disabilità, può utilizzare esclusivamente i bagni siti nel sotterraneo.</p>

Art. 12 – Benutzung des Platzes vor dem Gebäude und der Außenküche.

Die Anzahl der Großveranstaltungen auf dem Platz, die länger als bis 00.30 Uhr dauern, insbesondere jene, die Lärm verursachen (Konzerte mit Verstärkern usw.) sollen sich auf vier Veranstaltungen im Jahr beschränken, wobei jenen Veranstaltungen, die von örtlichen Vereinen organisiert werden und Veranstaltungen mit kulturellem Charakter der Vorzug zu geben ist.

Bei den Veranstaltungen auf dem Platz, ist zu vermeiden, dass der gesetzlich erlaubte Geräuschpegel überschritten wird.

Der Veranstalter muss nach Beendigung der Veranstaltung dafür sorgen, dass die Besucher, ohne die Nachtruhe der Umgebung zu stören, den Veranstaltungsort verlassen.

Der Veranstalter muss nach Beendigung der Veranstaltung für eine Grobreinigung des Platzes sorgen und allen Abfall einsammeln. Für die Reinigung des Platzes gelten außerdem, soweit anwendbar, alle weiteren in Art. 20 dieser Verordnung enthaltenen Bestimmungen.

Weiters muss der Veranstalter selbst und auf eigene Kosten für die eventuelle Aufstellung von Bänken, Tischen oder anderen Anlagen sorgen, die in der Regel unmittelbar nach der Veranstaltung entfernt werden müssen. Der Bürgermeister bzw. der zuständige Gemeindefeherent kann mit Begründung eine längere Frist gewähren.

Ist die Benutzung der Außenküche vorgesehen, muss dies ausdrücklich im Ansuchen angegeben werden. Ferner muss in diesem Falle eine Fachkraft benannt werden, die für die Benutzung derselben verantwortlich ist, und eine fachgerechte Bedienung der Maschinen und Einrichtungen der Küche gewährleistet. Die für die Küche verantwortliche Person muss sich vor der Veranstaltung mit dem Hausmeister in Verbindung setzen, der ihr die erforderlichen Anweisungen und Erklärungen gibt.

Für die Reinigung und die Beseitigung des Abfalles gelten die in diesem Artikel vorher angeführten Bestimmungen.

Bei Veranstaltungen auf dem Platz, bei denen die sanitären Anlagen im Vereinshaus mitbenutzt werden, sind diese durch den Veranstalter zu beaufsichtigten und sauber zu halten.

Falls ein Anschluss an das elektrische Stromversorgungsnetz des Vereinshauses oder des Stromgenerators erforderlich ist, muss der Veranstalter dies im Ansuchen anführen. Für den Anschluss selbst sowie für alle weiteren technischen Fragen muss der Hausmeister rechtzeitig kontaktiert werden.

Der Platz ist grundsätzlich verkehrsfrei. Er darf nur nach Absprache mit dem Hausmeister von Fahrzeugen befahren werden, sofern diese für die Anlieferung von Gütern bzw. Wartungsarbeiten notwendig sind. Nach der Ent-/ Beladung bzw. nach

Art. 12 – Utilizzo della piazza davanti alla casa della cultura e della cucina all' esterno.

Non dovrebbero essere autorizzati più di quattro grandi manifestazioni, ed in particolar modo quelle che causano rumore di elevato livello, (concerti con impianti di amplificazione etc.) all'anno con una durata oltre le ore 00.30. In caso di una pluralità di domande si dà la precedenza alle manifestazioni organizzati da associazioni locali e quelli di natura culturale.

Durante le manifestazioni da trattarsi sulla piazza, deve essere evitato un livello sonoro superiore a quello consentito dalla legge.

Al termine della manifestazione, l'organizzatore deve assicurarsi che i visitatori lascino il luogo della manifestazione senza disturbare la quiete dell'area circostante.

Al termine delle manifestazioni l'organizzatore deve provvedere ad eseguire una pulizia generale della piazza, raccogliendo tutte le immondizie presenti. Per la pulizia della piazza, vigono in quanto applicabili tutte le prescrizioni e norme di cui art. 20 del presente regolamento.

Inoltre, l'organizzatore deve provvedere a proprio carico all'allestimento delle panchine, dei tavoli e di altre attrezzature mobili. La loro rimozione, di regola, dev'essere eseguita al termine della manifestazione. Il Sindaco ovvero l'assessore competente con decisione motivata può concedere un termine più lungo per l'espletamento di tali lavori.

Se è previsto l'utilizzo della cucina all'aperto, questo deve essere espressamente indicato nella domanda. Inoltre, in questo caso è necessario nominare uno specialista che sia responsabile dell'utilizzo della cucina e che garantisca il funzionamento professionale delle macchine e delle attrezzature della cucina. Il responsabile della cucina deve mettersi in contatto con il custode prima della manifestazione, che fornirà le istruzioni e le spiegazioni necessarie.

Per la pulizia e la rimozione dei rifiuti valgono le disposizioni riportati nei commi precedenti.

Durante le manifestazioni, che prevedono un utilizzo degli impianti sanitari, l'organizzatore deve provvedere alla sorveglianza dei vani interessati mantenendoli puliti.

L'organizzatore deve indicare nella propria domanda il bisogno dell'allacciamento alla rete elettrica ovvero al generatore della Casa della Cultura. Per l'allacciamento stesso e per eventuali chiarimenti di natura tecnica, l'organizzatore deve contattare tempestivamente il custode.

In via di principio l'accesso del traffico alla piazza non è consentito. D'intesa con il custode possono accedere alla piazza veicoli motorizzati per lo scarico/carico merci ovvero per l'esecuzione di lavori di manutenzione. I veicoli possono fermarsi esclusivamente per il tempo strettamente necessario.

<p>Beendigung der Wartungsarbeiten müssen die Fahrzeuge den Platz verlassen. Die Fahrzeuge dürfen nur so lange anhalten, wie es unbedingt erforderlich ist.</p> <p>In besonderen Fällen, z.B. bei Oldtimertreffen, kann der Bürgermeister bzw. der zuständige Referent das Parken von Fahrzeugen auf dem Platz genehmigen, wobei gewährleistet sein muss, dass durch die Fahrzeuge keine Schäden entstehen. Die Kosten für eventuelle Reparaturen bzw. die Reinigung werden dem Veranstalter in Rechnung gestellt.</p>	<p>In casi particolari, p.e. raduni per auto d'epoca, il sindaco ovvero l'assessore competente possono consentire il parcheggio di vetture sulla piazza. Da ciò non può derivare alcun danno alla piazza. Gli eventuali costi di riparazione ovvero di pulizia sono a carico dell'organizzatore.</p>
<p>Art. 13 - Dauer der Veranstaltungen.</p> <p>Die Veranstaltung darf die Genehmigungszeit laut Lizenz nicht überschreiten. Die Musik, der Ausschank sowie die Verabreichung von Speisen ist ab diesem Zeitpunkt sofort einzustellen. Dem Veranstalter wird anschließend eine Zeitspanne von einer Stunde für die vollständige Räumung des Vereinshauses zugestanden. Nach Ablauf dieser Stunde, müssen auf alle Fälle die Eingänge abgeschlossen sein, und im Saal und in den Nebenräumen des Vereinshauses dürfen sich bis zum Ende der Benutzungsgenehmigung nur noch der Veranstalter und dessen Mitarbeiter aufhalten.</p> <p>Sollte keine Lizenz von Nöten sein, muss die Veranstaltung eine Stunde vor Ende der Benutzungsgenehmigung abgeschlossen sein, so dass die von dieser Verordnung vorgeschriebenen Reinigungsarbeiten innerhalb der angegebenen Frist durchgeführt werden können.</p> <p>Der Hausmeister wird mit der Aufsicht über die Einhaltung der Vorgaben in Bezug auf den Abschluss der Veranstaltung und die Räumung des Saals bzw. der Nebenräume betraut.</p>	<p>Art. 13 - Durata delle manifestazioni.</p> <p>Le manifestazioni non possono durare oltre il tempo indicato nella licenza. Decorso l'orario devono essere sospese il suono della musica nonché la vendita e/o la distribuzione di bevande e cibi. Entro e non oltre un'ora dal termine della manifestazione, l'organizzatore deve provvedere allo sgombero totale della Casa della Cultura ed alla chiusura di ogni accesso. Fino alla scadenza dell'autorizzazione all'utilizzo possono rimanere esclusivamente l'organizzatore ed i suoi collaboratori nella sala e nei locali accessori della Casa della Cultura.</p> <p>Nei casi in cui non risulta richiesta alcuna licenza per la manifestazione, quest'ultima dev'essere portata a termine da parte degli organizzatori almeno un'ora prima dalla scadenza dell'autorizzazione all'utilizzo consentendo lo svolgimento dei lavori di pulizia previsti dal presente regolamento entro i termini ivi previsti.</p> <p>Il custode è incaricato con la sorveglianza sull'osservazione delle norme relative alla terminazione delle manifestazioni ed allo sgombero della sala ovvero dei locali accessori.</p>
<p>Art. 14 - Zutritt von Jugendlichen.</p> <p>Der Veranstalter muss dafür sorgen, dass bei Tanzunterhaltungen, Bällen, Discopartys und ähnlichen Veranstaltungen, Jugendlichen unter 16 Jahren kein Zutritt gewährt wird, es sei denn, sie befinden sich in Begleitung der Erziehungsberechtigten. Bei musikalischen Veranstaltungen wie Partys, Bällen oder ähnlichen Veranstaltungen müssen am Eingang strenge Ausweiskontrollen durchgeführt werden. Bei Veranstaltungen mit obgenanntem Charakter muss auf den Werbeplakaten angeführt werden: „Eintritt unter 16 Jahren verboten“.</p> <p>An Jugendliche unter 18 Jahren dürfen keine alkoholischen Getränke verabreicht werden.</p> <p>Veranstaltungen die ausdrücklich zur Unterhaltung von Jugendlichen unter 16 Jahren organisiert und sofern keine alkoholischen Getränke angeboten werden, sind von der in Absatz 1 des gegenständlichen Artikels vorgesehenen Regelung ausgenommen.</p>	<p>Art. 14 - Accesso di minorenni.</p> <p>L'organizzatore deve provvedere affinché in occasione di trattenimenti danzanti, balli e parti disco e simili, ai minorenni al di sotto di 16 anni venga impedito l'accesso alla manifestazione, fatta eccezione per il caso in cui un minorenni sia accompagnato dai genitori. In occasione dei trattenimenti sopra specificati, devono essere istituiti severi controlli e deve essere richiesta l'esibizione di un documento di riconoscimento. Inoltre, sui manifesti pubblicitari deve essere apposta la scritta „entrata vietata ai minorenni al di sotto degli anni 16“.</p> <p>Ai giovani al di sotto degli anni 18 non possono essere somministrate bevande.</p> <p>Manifestazioni esplicitamente organizzati per giovani inferiori ad anni 16 e nel caso in cui non vengono offerte bevande alcoliche sono esclusi dalla regola di cui al comma 1 del presente articolo.</p>
<p>Art. 15 – Jugendveranstaltungen.</p> <p>Die Person, die das Ansuchen um Benutzungsgenehmigung für eine Jugendveranstaltung</p>	<p>Art. 15 - Manifestazioni per giovani.</p> <p>La persona che presenta la domanda di autorizzazione all'utilizzo di una manifestazione per</p>

<p>einreicht, trägt die volle Verantwortung und muss während der gesamten Dauer der Veranstaltung anwesend sein.</p> <p>Der Alkoholausschank ist bei diesen Veranstaltungen absolut verboten.</p> <p>Jugendveranstaltungen dürfen höchstens bis 00.30 Uhr dauern, wobei um 01.00 Uhr das Vereinshaus geräumt sein müssen.</p> <p>Getränke dürfen bei diesen Veranstaltungen aus Sicherheitsgründen nur in Kunststoffbechern ausgeschenkt werden.</p>	<p>giovani si assume la piena responsabilità e deve essere presente per l'intera durata della manifestazione.</p> <p>La somministrazione di bevande alcoliche in occasione delle manifestazioni di cui sopra è assolutamente vietata.</p> <p>Le manifestazioni per i giovani possono durare al massimo fino alle ore 00.30. Si precisa però che lo sgombero della Casa della Cultura deve avvenire entro le ore 01.00.</p> <p>In occasione delle manifestazioni di cui al precedente comma, per motivi di sicurezza, le bevande possono essere somministrati solamente in bicchieri di plastica.</p>
<p>Art. 16 - Verabreichung von superalkoholischen Getränken.</p> <p>Es ist verboten, superalkoholische Getränke (Schnäpse und Liköre) über 21% Alkoholgehalt zu verabreichen.</p> <p>Mixgetränke, die aufgrund ihrer Zusammensetzung die Grenze von 21% Alkoholgehalt überschreiten, dürfen ebenfalls nicht verabreicht werden.</p>	<p>Art. 16 - Somministrazione di bevande superalcolici.</p> <p>È vietato somministrare bevande superalcoliche (grappe e liquori) con un grado alcolico superiore al 21%.</p> <p>Non possono essere servite bevande miste che, per la loro composizione, superano il limite di grado alcolico di 21%.</p>
<p>Art. 17 – Sicherheitsdienst.</p> <p>Der Veranstalter muss bei Veranstaltungen für einen angemessenen Sicherheits-, Überwachungs- und Brandverhütungsdienst, sowohl im Saal, in sämtlichen Nebenräumen, als auch auf dem Platz vor dem Vereinshaus sorgen. Der Brandverhütungsdienst erfolgt auf Anfrage der Veranstalter durch die Freiwillige Feuerwehr von St. Leonhard. Die Entschädigung ist direkt an die Freiwillige Feuerwehr zu entrichten. Die Bezahlung erfolgt dabei zum Zeitpunkt der Einreichung des Ansuchens um Benutzung des Vereinshauses.</p> <p>Außerdem muss bei jeder Art von Ball- und Tanzveranstaltungen aus Sicherheitsgründen eine angemessene Beleuchtung des Saals gewährleistet sein. Jegliche Verwendung von Sternspritzern, Böllern, Feuerwerkskörpern oder Ähnlichem ist im Gebäude strengstens verboten.</p> <p>Der Gemeindeverwaltung steht es frei, den Kommandanten der Carabinieristation von St. Leonhard über etwaige Veranstaltungen zu informieren und diesen mit Kontrollen zu beauftragen.</p> <p>Bei der Abhaltung von Partys oder ähnlicher Jugendveranstaltungen muss der Veranstalter den Kommandanten der Carabinieristation von St. Leonhard informieren und ersuchen, angemessene Kontrollen durchzuführen.</p> <p>Bei Bällen, Partys und allen anderen Tanzveranstaltungen müssen andauernd mindestens sechs volljährige Personen die Aufsicht über die Veranstaltung übernehmen. Diese Personen müssen folgendermaßen eingesetzt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zwei Personen am Eingang und im Bereich des Platzes vor dem Vereinshaus 	<p>Art. 17 - Servizio di sicurezza.</p> <p>L'organizzatore di manifestazioni deve provvedere all'istituzione di un adeguato servizio di sicurezza, di sorveglianza e antincendio nella sala stessa, in tutti i locali accessori nonché sul parcheggio antistante la casa della cultura. Il servizio antincendio deve essere affidato al corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di S. Leonardo. Il compenso dovuto al corpo dei Vigili del Fuoco Volontari deve essere a questo pagato in occasione di presentazione della domanda di utilizzo della Casa della Cultura.</p> <p>Inoltre, per motivi di sicurezza, deve essere garantita un'adeguata illuminazione della sala per tutti i tipi di ballo e manifestazioni con danza. È severamente vietato l'uso di spray stellari, petardi, fuochi d'artificio o simili all'interno dell'edificio.</p> <p>L'Amministrazione comunale è libera di informare il Comandante della stazione dei Carabinieri di S. Leonardo e di incaricarlo con l'effettuazione di controlli.</p> <p>In occasione di trattenimenti di parties o manifestazioni simili per i giovani, l'organizzatore ne deve informare il Comandante della stazione dei Carabinieri di S. Leonardo chiedendo l'effettuazione di adeguati controlli.</p> <p>In occasione delle manifestazioni in parola devono essere sempre presenti almeno sei persone maggiorenni con compiti di vigilanza. Il personale di sorveglianza deve essere postato secondo il seguente schema:</p> <ul style="list-style-type: none"> - due persone nei pressi dell'entrata e della piazza davanti alla casa della cultura - due persone all' interno delle sale e locali della casa della cultura e - due persone nell'adiacente parcheggio sotterraneo.

<ul style="list-style-type: none"> - zwei Personen im Vereinshaus und - zwei Personen für die Aufsicht in der angrenzenden Parkgarage. <p>Diese Personen müssen in angemessener Weise gekennzeichnet sein, um als Aufsichtspersonen erkennbar zu sein. Außerdem sind diese Personen der Gemeindeverwaltung mindestens drei Tage vor der Veranstaltung mitzuteilen. Im gegenteiligen Falle oder falls die Personen für die Aufsicht für nicht geeignet befunden werden, kann der Bürgermeister oder der beauftragte Referent die Abhaltung der Veranstaltung untersagen.</p> <p>Weiters müssen die sanitären Anlagen und die Gänge sowie alle Zugänge und Ausgänge, inbegriffen die Notausgänge regelmäßig kontrolliert werden.</p> <p>Der Veranstalter muss nach Vornahme aller erforderlichen Kontrollen als Letzter das Vereinshaus verlassen.</p>	<p>Il personale di sorveglianza deve essere idoneamente segnato e visibile, per facilitare il loro riconoscimento. Inoltre, il personale di vigilanza deve essere comunicato al Comune con tre giorni di anticipo alla manifestazione. In caso contrario o qualora il comune le persone indicate non ritenesse idonei, il sindaco o l'assessore incaricato può vietare la manifestazione.</p> <p>Infine, tutti gli impianti sanitari, i corridoi, tutti gli accessi e le uscite, incluse le uscite di emergenza, devono essere periodicamente controllati.</p> <p>L'organizzatore, dopo aver effettuati tutti i controlli necessari, deve lasciare la Casa della Cultura per ultimo.</p>
<p>Art. 18 – Geräuschpegel.</p> <p>Die Gemeindeverwaltung hat das Recht, mittels eigenen Geräten die Lautstärke zu messen. Sollten die gesetzlichen Bestimmungen nicht eingehalten werden, kommen die Strafbestimmungen zur Anwendung.</p>	<p>Art. 18 - Livello sonoro.</p> <p>L'Amministrazione comunale ha il diritto di misurare con appositi strumenti il volume. Qualora non dovessero essere rispettate le relative norme di legge si applicheranno le sanzioni previste.</p>
<p>Art. 19 – Kontrollen.</p> <p>Der Veranstalter muss dem Bürgermeister, dem zuständigen Referenten, dem Hausmeister, sowie den hierfür beauftragten Beamten der Gemeinde jederzeit freien Zutritt zur Veranstaltung sowie zu allen benutzten Räumlichkeiten, zwecks Überwachung und Vornahme der erforderlichen Kontrollen über die Einhaltung der Bestimmungen dieser Verordnung gestatten.</p> <p>Insbesondere bei Veranstaltungen mit Getränkeausschank führt der Hausmeister eine Checkliste über die Einhaltung aller Sicherheitsvorschriften sowie gegenständlicher Verordnung. Diese Liste ist am Ende der Veranstaltung der Gemeindeverwaltung zu übermitteln.</p>	<p>Art. 19 – Controlli.</p> <p>In ogni momento l'organizzatore deve consentire al Sindaco, all'assessore competente, al custode e agli impiegati comunali a ciò delegati il libero accesso alla manifestazione nonché ad ogni locale utilizzato per poter effettuare i controlli necessari per l'accertamento dell'osservazione delle norme di cui al presente regolamento.</p> <p>Il custode deve tenere una scheda di controllo (check-list) sull'osservanza di tutte le norme di sicurezza e del presente regolamento, in particolare per le manifestazioni in cui vengono servite bevande. Questa scheda deve essere trasmessa all'Amministrazione comunale al termine della manifestazione.</p>
<p>Art. 20 – Reinigungsdienst.</p> <p>Für den Reinigungsdienst sorgt die Gemeindeverwaltung.</p> <p>Dem Veranstalter ist es untersagt, selbst die Reinigung des Vereinshauses vorzunehmen. Er ist jedoch verpflichtet, unter der Aufsicht und Mithilfe des Hausmeisters die Tische abzuräumen und samt Bestuhlung zu entfernen. Genauso muss der gesamte Müll von den Böden beseitigt werden.</p> <p>Alle verwendeten Räumlichkeiten müssen besenrein hinterlassen werden.</p> <p>In der Küche müssen alle Arbeitsflächen feucht abgewischt werden sowie das verwendete Geschirrn ordnungsgemäß zu spülen und aufzuräumen.</p> <p>Für die Müllentsorgung müssen die Müllsäcke und Behälter verwendet werden, welche von der</p>	<p>Art. 20 - Servizio di pulizia.</p> <p>Il servizio di pulizia viene svolto a cura dell'Amministrazione comunale.</p> <p>È fatto divieto all'organizzatore provvedere direttamente alla pulizia della Casa della Cultura. Esso è comunque obbligato a sgomberare i tavoli e a rimuovere le sedie sotto la supervisione e l'assistenza del custode. Inoltre, tutti i rifiuti devono essere rimossi dai pavimenti.</p> <p>La cucina dev'essere rilasciata in maniera pulita. Le superfici da lavoro devono essere pulite con un panno umido. Il vasellame dev'essere lavato regolarmente rimesso negli appositi spazi.</p> <p>Per l'asporto dei rifiuti devono essere utilizzati gli appositi sacchetti, messi a disposizione dal Comune per il servizio asporto rifiuti solidi urbani. I sacchetti</p>

<p>Gemeinde für den Müllentsorgungsdienst vorgesehen sind. Die Behälter müssen beim Hausmeister abgeholt und diesem nach Einfüllen des anfallenden Mülls, ordnungsgemäß verschlossen übergeben werden. Ebenso müssen Karton, Papier, Einwegflaschen sowie alle anderen Wertstoffe sortiert und getrennt dem Hausmeister zum Zweck der Abgabe beim Mini-Recyclinghof übergeben werden. Eventuell anfallende Kosten werden dem Veranstalter verrechnet.</p> <p>Sollte der Veranstalter die hier definierten Aufräumarbeiten sowie die Müllentsorgung nicht ordnungsgemäß durchführen, werden die entsprechenden Spesen von der Gemeinde in Rechnung gestellt. Ferner kann die Gemeindeverwaltung auch die in dieser Verordnung definierten Strafen verhängen.</p>	<p>devono essere ritirati presso il custode e dopo il riempimento con i rifiuti riconsegnati perfettamente chiusi al custode. I rifiuti di carta e cartone devono essere divisi e consegnati al custode per il trasporto al mini-centro di raccolta differenziata di rifiuti riciclabili. Lo stesso vale anche per le bottiglie monouso. Le spese sostenute saranno a carico dell'organizzatore.</p> <p>Se l'organizzatore non esegue correttamente i lavori di pulizia e di smaltimento dei rifiuti qui definiti, le spese corrispondenti saranno addebitate dal Comune. Inoltre, l'Amministrazione comunale può infliggere le sanzioni previste dal presente regolamento.</p>
<p>Art. 21 - Haftung.</p> <p>Jeder Veranstalter haftet gegenüber der Gemeindeverwaltung im vollen Umfang für alle Schäden, die durch sein Verschulden bzw. vom Publikum im Laufe der jeweiligen Veranstaltung der Einrichtung des Vereinshauses zugefügt werden.</p> <p>Die Schäden sind der Gemeinde in vollem Umfang und ohne Ausnahme zu erstatten.</p> <p>Für die Behebung der Schäden sorgt die Gemeindeverwaltung; dem einzelnen Veranstalter ist es nicht gestattet, selbst Reparaturen an der Einrichtung und an den Geräten vorzunehmen.</p> <p>Der Veranstalter haftet auch für alle Schäden, die Personen oder Sachen Dritter durch sein direktes oder indirektes Verschulden zugefügt werden.</p> <p>Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, vom Veranstalter einen Versicherungsabschluss über eine festzulegende Schadenssumme als Bedingung für die Genehmigung der Veranstaltung zu verlangen.</p>	<p>Art. 21 - Responsabilità.</p> <p>Ogni organizzatore è pienamente responsabile nei confronti dell'Amministrazione comunale per tutti i danni causati all'arredamento della Casa della Cultura per colpa propria o del pubblico durante lo svolgimento della rispettiva manifestazione.</p> <p>I danni dovranno essere rimborsati al Comune pienamente e senza alcuna eccezione.</p> <p>La riparazione dei danni viene effettuata a cura dell'Amministrazione comunale. Al singolo organizzatore non è consentito provvedere alla riparazione di qualsiasi danno.</p> <p>L'organizzatore risponde anche dei danni arrecati a persone o a cose di terzi per sua colpa diretta o indiretta.</p> <p>L'Amministrazione comunale si riserva il diritto di richiedere all'organizzatore la stipula di un'assicurazione per un determinato ammontare di danni come condizione per l'autorizzazione della manifestazione.</p>
<p>Art. 22 – Spesenrückvergütung.</p> <p>Der Veranstalter muss für die Benutzung des Vereinshauses eine angemessene Spesenrückvergütung an die Gemeindeverwaltung entrichten. Diese dient zur Deckung der laufenden Kosten.</p> <p>Die Beträge für die Spesenrückvergütung werden vom Gemeindeausschuss mit eigenem Beschluss festgelegt.</p> <p>In besonderen Fällen und auf schriftliches und begründetes Ansuchen kann der Bürgermeister bzw. der zuständige Referent, oder, falls diese aus irgendeinem Grund nicht entscheidungsfähig sind, der Gemeindeausschuss, eine Ermäßigung auf die obengenannten Tarife gewähren.</p> <p>Die Spesenrückvergütung muss innerhalb von vierzehn Tagen nach der Veranstaltung eingezahlt werden.</p> <p>Beschädigtes und nicht mehr auffindbares Inventar (z.B. Gläser, Geschirr, Besteck) wird von der Gemeindeverwaltung in Rechnung gestellt und</p>	<p>Art. 22 - Rimborso spese.</p> <p>L'organizzatore, per l'utilizzo della Casa della Cultura, deve versare all'Amministrazione comunale un adeguato rimborso spese. Questo serve alla copertura delle spese correnti.</p> <p>Gli importi per il rimborso delle spese vengono stabiliti dalla Giunta comunale.</p> <p>In casi particolari e su domanda scritta, indicante fondati motivi, il Sindaco ovvero l'assessore competente o in caso che questi per un qualsiasi motivo non siano operanti, la Giunta comunale può concedere una riduzione delle suddette tariffe.</p> <p>Il rimborso spese dovrà essere corrisposto entro e non oltre il quattordicesimo giorno seguente la manifestazione.</p> <p>Gli inventari danneggiati e non più reperibili (ad esempio bicchieri, vasellame, posate) saranno fatturati dall'Amministrazione comunale e dovranno essere pagati contestualmente al rimborso delle spese.</p>

<p>muss mit der Spesenrückvergütung gleichzeitig beglichen werden.</p>	
<p>Art. 23 – Verleih von Zelten und Geschirr. Die Gemeindeverwaltung bietet für die in Art. 2 definierten Veranstaltungen, welche auch außerhalb des Vereinshausgeländes stattfinden können, nach Verfügbarkeit Gazebo's zur Vermietung an. Das dementsprechende Ansuchen muss gemäß Art. 6 beim Hausmeister hinterlegt werden. Auf dieselbe Art und Weise kann das Geschirr des Vereinshauses angemietet werden. Die entliehenen Gegenstände müssen gereinigt und in einem einwandfreien Zustand dem Hausmeister innerhalb der vorgegebenen Frist zurückgegeben werden.</p>	<p>Art. 23 – Noleggio di gazebo e vasellame. L'Amministrazione comunale offre il noleggio di gazebo per le manifestazioni definite all'art. 2, che possono svolgersi anche al di fuori degli spazi della Casa, a seconda della disponibilità. La relativa domanda deve essere presentata al custode ai sensi dell'art. 6. Nello stesso modo, può essere noleggiato il vasellame della Casa della Cultura. I beni dati in noleggio devono essere riconsegnati al custode senza danni e puliti entro e non oltre il termine stabilito.</p>
<p>Art. 24 – Sanktionen. Bei festgestellter Übertretung gegen die Normen dieser Verordnung, der Zeit, bei Nichteinhaltung der Ausweiskontrolle oder bei Überschreitung der Lautstärke bei Veranstaltungen wie Bällen, Partys oder Ähnlichem, kann die Gemeindeverwaltung den betreffenden Veranstalter für den Zeitraum von einem bis zu drei Jahren von jeder Benutzung des Vereinshauses ausschließen. Außerdem kann bei Übertretung eine Geldstrafe von € 500,00 bis € 1.000,00-, die an die Gemeinde zu überweisen ist, verhängt werden. Überdies wird bei Nichteinhaltung der Schließzeit, unabhängig von den obigen Strafen, eine Verwaltungsstrafe im gesetzlichen Ausmaße verhängt.</p>	<p>Art. 24 – Sanzioni. Nel caso di accertata violazione delle norme del presente regolamento, dell'inosservanza dell'orario, della non effettuazione del previsto controllo dei documenti di riconoscimento, ovvero della non osservanza delle norme sul livello sonoro in occasione di balli o parties o simili, l'Amministrazione comunale può infliggere una pena, che consiste nel divieto all'organizzatore responsabile di utilizzare la Casa della Cultura per un periodo da uno a tre anni. Inoltre, può essere inflitta una pena pecuniaria da € 500,00- fino a € 1.000,00- da versare al Comune. Infine, nel caso di non osservanza dell'orario di chiusura prescritto, indipendentemente dalle pene sopra menzionate, saranno inflitte le sanzioni amministrative previste dalla legge.</p>
<p>Art. 25 – Inkrafttreten. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollziehbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.</p>	<p>Art. 25 – Entrata in vigore. Il presente regolamento entra in vigore con l'esecutività della delibera di approvazione.</p>